

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

  
\_\_\_\_\_ Н.В.Лобов

« 15 » января 20\_\_ г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** \_\_\_\_\_  
Профессионально-ориентированный перевод  
(наименование)

**Форма обучения:** \_\_\_\_\_  
очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** \_\_\_\_\_  
магистратура  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** \_\_\_\_\_  
144 (4)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** 15.04.04 Автоматизация технологических процессов и  
производств  
\_\_\_\_\_  
(код и наименование направления)

**Направленность:** \_\_\_\_\_  
Интегрированные системы управления производством  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Формирование профессиональной культуры до профессионально-достаточного уровня, позволяющего осуществлять письменный перевод специальных текстов разного типа с иностранного языка на русский

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

Типологические особенности иноязычной и русскоязычной специальной литературы разных типов; дискурсивные характеристики и типология специальных текстов; алгоритмы анализа специального текста; современные специализированные лексикографические ресурсы (традиционные и электронные); доминанты перевода специальных текстов; стратегии перевода специальных текстов; основные принципы и требования к редактированию перевода специальных текстов

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
УК-4	ИД-1УК-4.	Знать технологии перевода профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка на русский язык	Знает виды и средства современных коммуникативных технологий; правила и возможности применения коммуникативных технологий в условиях академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках	Собеседование

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
УК-4	ИД-2УК-4.	Уметь использовать коммуникативные технологии для поиска информации на иностранном языке, редактировать и переводить профессионально-ориентированные тексты с иностранного языка.	Умеет использовать коммуникативные технологии для поиска, обмена информацией и установления профессиональных контактов; представлять результаты научной и профессиональной деятельности на русском и иностранном языках; участвовать в академических и профессиональных дискуссиях; анализировать, создавать и редактировать и переводить научные и профессионально-ориентированные тексты.	Зачет
УК-4	ИД-3УК-4.	Владеть научной и профессиональной терминологией на иностранном языке; навыками работы с информационно-поисковыми системами для осуществления письменного перевода профессионально-ориентированных текстов с иностранного языка.	Владеет навыками академического и профессионального взаимодействия; научной и профессиональной терминологией; навыками работы с информационно-поисковыми системами	Дифференцированный зачет

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		1	2
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	72	36	36
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	64	32	32
- контроль самостоятельной работы (КСР)	8	4	4
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	36	36
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет	9		9
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	144	72	72

### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
<b>1-й семестр</b>				
Особенности профессионально-ориентированного перевода	0	0	16	18
Общий алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов. Информационный состав текста. Информационный и терминологический поиск. Специализированные базы данных.				
Технологии профессионально-ориентированного перевода	0	0	16	18
Обработка потока профессионально значимой информации. Формирование терминологических баз. Стратегии перевода, приемы перевода.				
<b>ИТОГО по 1-му семестру</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>36</b>
<b>2-й семестр</b>				
Специальный дискурс как объект профессионально-ориентированного перевода	0	0	16	18
Специальный дискурс и стратегии перевода специальных текстов. Виды перевода текстов специального дискурса.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Переводной текст как продукт профессионально-ориентированного перевода	0	0	16	18
Редактирование, постредактирование и оформление текста перевода. Оценка качества перевода				
ИТОГО по 2-му семестру	0	0	32	36
ИТОГО по дисциплине	0	0	64	72

### Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Общий алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов.
2	Информационный состав текста. Информационный и терминологический поиск.
3	Специализированные базы данных.
4	Обработка потока профессионально значимой информации.
5	Формирование терминологических баз.
6	Стратегии перевода, приемы перевода.
7	Специальный дискурс и стратегии перевода специальных текстов.
8	Виды перевода текстов специального дискурса.
9	Постредактирование текста перевода.
10	Редактирование текста перевода.
11	Оформление текста перевода
12	Оценка качества перевода

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, анализ и обсуждение переводов.

## 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для выполнения перевода.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
<b>1. Основная литература</b>		
1	Кривых Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - М.: ФОРУМ, 2008.	5
2	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	9
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Латышев Л.К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л.К. Латышев. - Москва: Академия, 2008.	5
2	Отечественное переводоведение: некоторые аспекты общей теории перевода : хрестоматия / Пермский государственный технический университет; Сост. Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2003.	8
<b>2.2. Периодические издания</b>		
	Не используется	
<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		
1	Профессионально-ориентированный перевод: методические указания для студентов	5
<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Е. А. Алешугина Профессионально ориентированный английский язык для магистрантов : Учебное пособие для вузов / Е. А. Алешугина, Г. К. Крюкова, Д. А. Лошкарева. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks88516">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks88516</a>	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Е. А. Алешугина Профессионально ориентированный английский язык для специалистов в области информационных технологий : Учебное пособие для вузов / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks85639">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks85639</a>	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста» / сост.: Г. К. Крюкова [и др.]. - Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2009.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks83026">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks83026</a>	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Н. А. Гунина Технический перевод : Учебное пособие / Н. А. Гунина, Т. В. Мордовина, И. В. Шеленкова. - Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks86730</a>	локальная сеть; свободный доступ

### 6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.02.2022 )
Офисные приложения.	МойОфис Стандартный. , реестр отечественного ПО, необходима покупка лицензий.
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

### 6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	<a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
База данных Web of Science	<a href="http://www.webofscience.com/">http://www.webofscience.com/</a>
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

### 7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	компьютеры	10

### 8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в отдельном документе
------------------------------